



Dezembro de 2015(ano fiscal 27)

広報こなんポルトガル語 2015 年 12 月号  
traduzido e emitido pela  
Seção de Direitos Humanos da Prefeitura de Konan-shi  
Local: prédio "Higashi chousha", segundo andar  
tel :0748-71-2354  
fax:0748-72-2201  
Endereço:Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume  
1-banchi

Caso haja erro nas informações por erro de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.



Acesse a nossa página na internet: <http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

#### Nesta edição:

- \* Sistema "my number"
- \* Inscreva-se na Associação de bairro
- \* Impostos deste mês
- \* Solicitação da coleta de fossa até o final de ano
- \* Coleta do lixo no final e início de ano.
- \* Preparando a encanação de abastecimento de água para o intenso frio de inverno .

- \* Amigos do mundo, Natal da Tailândia
- \* Aviso sobre o atendimento emergencial no feriado de final e início de ano
- \* Emergência Infantil
- \* Avisos das bibliotecas
- \* Centro de Saúde (exames infantis)
- \* Cerimônia da Maioridade
- \* Consultas gerais do cidadão
- \* Receso de final e início de ano

Já recebeu o “my number”?

Fique atento  
ao sistema  
“my number”



## Perguntas & Respostas sobre o sistema “my number”

P. Ainda não recebi o cartão de notificação...



R. As causas possíveis podem ser : ausência na entrega, atraso pelo serviço de entrega, mudança de endereço ou outro motivo. Nesses casos, o cartão de notificação é devolvido à cidade. Caso não receba, entre em contato com a Seção de Assuntos Cíveis da cidade onde seu endereço está registrado na data de 5 de outubro. Guardaremos o seu cartão até o final de dezembro.



Para retirar o seu cartão de notificação na Seção de Assuntos Cíveis será preciso apresentar algum documento oficial com foto. Membros da família podem retirar o cartão de notificação pela pessoa ao apresentar algum documento oficial com foto.

Para que uma outra pessoa (de outra residência) possa retirar por você esse cartão de notificação, será preciso apresentar uma procuração onde todos os moradores da sua residência deleguem o poder a essa pessoa, além da apresentação do documento com foto.

P. E caso precise fazer alteração no nome e ou endereço após ter recebido o cartão de notificação ?



R. Compareça na Seção de Assuntos Cíveis (prédio Higashi chousha) para que seja feita a observação na coluna de dados adicionais no verso do cartão . Em caso de mudança para outra cidade, dirija-se ao balcão da prefeitura local para registrar o novo endereço. Além disso, mesmo para os que ainda não receberam o cartão de notificação, é possível fazer a alteração, porém, após alguns dias da emissão do cartão, pediremos para que compareça novamente à prefeitura.



P. Chegou o cartão de notificação do membro familiar já falecido.



R. A emissão e o envio do cartão de notificação é correspondente ao registro do residente na data de 5 de outubro. As pessoas falecidas próximas a essa data, é possível que tenha sido enviado em desacordo. O cartão de notificação fica invalidado, portanto pedimos que devolva o cartão na Seção de Assuntos Cíveis.



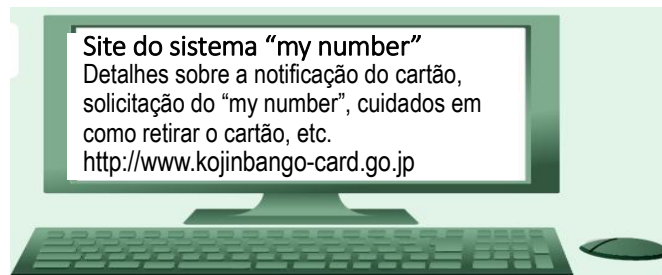
P. O sistema “my number” será notificado para os que residem no exterior ?



R. O cartão não será emitido para os que não possuem registro de endereço no Japão. Após regressar ao Japão e no momento da notificação na prefeitura, será acrescentado um número e posteriormente será enviado a notificação do cartão.



Site do sistema “my number”  
Detalhes sobre a notificação do cartão,  
solicitação do “my number”, cuidados em  
como retirar o cartão, etc.  
<http://www.kojinbango-card.go.jp>



Informações: Seção de Assuntos Cíveis (prédio Higashi chousha)  
TEL: 0748-71-2323 FAX0748-72-2460

## Impostos deste mês

débito automático da conta corrente / data limite de pagamento ⇒ 25 dezembro (sex)

- \* taxa do imposto predial e territorial (3ª parcela)
- \* taxa do Seguro Nacional de Saúde "kokumin kenko hoken zeï"
- \* taxa do Seguro de Assistência Médica aos Idosos "kouki koureisha iryo hokenryou"
- \* taxa do Seguro de Tratamento aos Idosos "kaigo hokenryou"
- \* mensalidade da creche "hoiku ryou"
- \* aluguel do apartamento municipal "juutaku shiyouryou"
- \* taxa de fornecimento de água "suido ryoukin"
- \* taxa de esgoto "gesuido shiyouryou"

### Consulta sobre pagamento de imposto fora do horário comercial em dezembro

Dia 15 (ter) das 17:15 hs até 19:00 hs, somente para consultas de formas de pagamento de impostos (sem intérprete), no primeiro andar da prefeitura, prédio "higashi chousha".

Dia 19 (sab) das 8:30 hs ao meio-dia, no primeiro andar da prefeitura, prédio "higashi chousha"

**Informações: Seção de Cobrança, prédio "higashi chousha"**

TEL : 0748-71-2320

FAX : 0748-72-2460

### Inscreva-se na Associação do bairro



Participe do desenvolvimento de seu bairro !  
Na Associação do bairro fazemos as seguintes atividades :

- Limpeza da cidade para deixar bonita e limpa, patrulha de prevenção ao crime, etc.
- Atividades divertidas às crianças do bairro, adultos e pessoas de terceira idade para se conhecerem melhor.
- Cooperação mútua para solucionar os problemas de cada família.
- Almejando uma cidade melhor para se viver e mais cooperativa, levamos as opiniões de todos ao governo.

### Dezembro é o mês da campanha de promoção de inscrições da Associação do bairro

Nas reuniões com o presidente do bairro são planejados projetos para promover novas inscrições, etc. visando a criação de uma organização que todos possam participar facilmente.

Além disso, a associação de bairro tem um espaço na página do informativo da cidade e está disponível em vários locais para que todos possam conhecer suas atividades.

Caso desconheça a associação do seu bairro, entre em contato no telefone abaixo.



**Informações: Seção de Promoção do Desenvolvimento Local (prédio Higashi chousha)**  
TEL: 0748-71-2315 FAX 0748-72-2000

## Preparando a encanação de abastecimento de água para o intenso frio de inverno

Caso a temperatura ambiente ficar abaixo de 4 Cº negativos, a encanação pode ficar congelada e não sair água ou haver rompimento dos canos. Vamos verificar a encanação para preparar-se para o inverno.

### Para prevenir o congelamento:

Enrole um pano ou pedaço de cobertor ou isolante térmico apropriado nos canos e torneiras que ficam expostos ao ar livre e que se congelam facilmente. Além disso, cobrir o registro com uma caixa de isopor é também muito eficaz. Outra opção é deixar uma torneira da casa aberta, deixando escorrer um fio de água. Sem jogar essa água, reaproveite na banheira ou na máquina de lavar roupa.

### Caso congele :

Quando a encanação estiver congelada e a água não sair, abra a torneira e cubra o local congelado com uma toalha e jogue água morna aos poucos começando próximo a torneira. Cuidado ! Caso jogue água quente de repente há possibilidade de rompimento.

### Em caso de rompimento ou rachadura:

Quando estiver jorrando água dentro da casa, feche o registro de água e solicite a firma de reparos de encanação de água especificada pela cidade.

**Informações : Seção de Instalações (prédio Higashi Chousha)**

**TEL : 0748-71-2366 FAX: 0748-72-2332**

---

## Amigos do mundo, Natal da Tailândia

Desta vez vamos aprender sobre o Natal de forma divertida conhecendo os costumes e a cultura da Tailândia, através do “Word Friend”.

Dia 13 de dezembro( dom ) Das 10:00hs as 12hs.

Local: Instituição do Bem-estar Público “Sun Life Kosei”

Convidado(a): sr.(a) Tassânia Saeri

Público alvo : voltado para alunos da escola primária

Vagas: 30 pessoas (por ordem de inscrição)

Taxa: 300 ienes para não associados e 100 ien para associados

Trazer: lenço de mão, lenço de papel, chá, lápis de cor.

Prazo de inscrição: até o dia 9 de dezembro(qua)

**Informações: Associação Internacional( localizado no 1º andar do Chuo Matizukuri Center)**

**TEL e Fax : 0748-71-4332**



## Atendimento emergencial no feriado de final e início de ano

- **Balcão de atendimento da Rede de Emergência Médica de Shiga-Ken** ( Kyuuujitsu Kyuukan Shinryou Soudan Madoguti)  
Iremos procurar qual instituição médica poderá lhe atender no momento.  
TEL. 0748-62-3799 (Informação pelo telefone com gravação automática)

※Clique no banner do site da cidade de Konan



## Quando a criança adoecer de repente e ficar indeciso sobre a ida ao hospital no fim de semana e durante a noite

- **Emergência Infantil** (kodomo no kyuuukyuu)  
Indicaremos as medidas de acordo com os sintomas da doença.

 <http://www.kodomo-gg.jp/>

- **Emergência infantil pelo telefone**  
Poderá receber a orientação da enfermeira e enfermeira pública.
  - **Discagem rápida # 8000** através de linha de impulso (push), celular e telefone público
  - 077-524-7856 (através de linha normal, I phone)
- **Atendimento entre 29 de dezembro(ter) a 3 de janeiro(dom)**  
Entre 9:00hs da manhã as 8:00hs da manhã do dia seguinte.

## ○ Atendimento de plantão das clínicas odontológicas

■ Horário do atendimento: das 10:00hs as 16:00hs.

Dia	Nome da clínica e endereço	TEL
29 de dezembro (ter)	Mineno no Shika lin (Ishibe Minami 7 choume 1-7)	0748-77-4722
30 de dezembro (qua)	Kuwana Shika Clinic (Koka-shi Tsuchiyama cho Maeno 138)	0748-67-1135
31 de dezembro (qui)	Sugimoto Shika lin (Koka-shi Shigaraki choEda 422 - 1)	0748-82-2151
1 de janeiro (feriado)	Ishida Shika lin (Koji Bukuro 640 - 4)	0748-72-4880
2 de janeiro (sab)	Toyama Shika lin (Koka-shi Minakuchi cho Higashi Nasaka 78)	0748-63-5300
3 de janeiro (dom)	Himawari Shika Clinic (Koka-shi Tsuchiyama cho Kita Tsuchiyama 1491 - 2)	0748-66-1822



## Avisos do Centro de Saúde

### ★ Livreto de Saúde Materno Infantil

(emissão: 8:30hs ~ 17:00 hs no Centro de saúde em Natsumi)

**Levar:** Carimbo (Inkan), Notificação de gravidez “Ninshin todokedesho” disponível também no Centro de Saúde.

※ Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiro a data de previsão do parto com o seu médico antes de vir ao Centro de Saúde

### ★ Atividade “Mogu Mogu kyoushitsu”

(recepção : 13:15~13:30hs no Centro de Saúde em Natsumi)

Dia 15 de dezembro (ter) 13:30~15:30	como fazer papinha(inclui aula prática)
---	---

**Destinado a:** responsáveis por bebês nascidos em julho de 2015.

**Levar:** Livreto de Saúde Materno Infantil, avental, toalha de banho, fraldas, chá, etc.

※Necessário reservar com antecedência. Solicite caso necessite de cuidados com a criança no dia.

### ★ Atividade “Baby smile”

(recepção : 10:00 ~11:00hs no Centro de Saúde em Natsumi)

Dia 9 de dezembro (qua) 10:00 ~11:30	consultas sobre o desenvolvimento da criança e cuidados.
---	--

**Destinado aos pais e a criança.**

**Levar:** livreto de saúde materno-infantil, fraldas, etc.

### ★ Exame médico infantil

( recepção : 13:00~14:15hs no Centro de Saúde em Natsumi. Pode ser demorado.)

exame de :	para crianças nascidas em	data do exame
4meses	agosto de 2015	17 de dezembro (qui)
10 meses	fevereiro de 2015	16 de dezembro (qua)
1 ano e 6 meses	maio de 2014	18 de dezembro (sex)
2 anos e 6 meses	maio de 2013	11 de dezembro (sex)
3 anos e 6 meses	maio de 2012	10 de dezembro (qui)

**Caso às 10 horas da manhã seja emitido o alerta meteorológico, o exame será cancelado.**

**Levar:** livreto de saúde materno infantil, questionário de exame, toalha de banho ( aos bebês de 4 meses), escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※ No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)

TEL : 0748-72-4008

FAX : 0748-72-1481



## Cerimônia de Maioridade de Konan-shi em 2016

- Data: 10 de janeiro(dom)  
( Recepção: a partir das 10:45hs)
- Local: Sun Hills Kosei
- Público-alvo: Pessoas nascidas entre 2 de abril de 1995 a 1º de abril de 1996.
- ※ Será enviado um convite as pessoas registradas na cidade.  
Favor trazer no dia o cartão postal enviado.  
(Mesmo que não traga o cartão postal poderá participar.)



Informações : Seção de Estudos Vitalícios  
(prédio Nishi Choushi)  
TEL : 0748-77-6250 FAX : 0748-77-6253

---

## Consultas gerais do cidadão (prédio “Higashi chousha”)

Caso tenha alguma consulta, entre em contato:  
TEL: 0748-71-2370 FAX: 0748-72-3788

---

## Consultas com advogado gratuito

Dia 9 de dezembro(qua)  
Entre 13:00hs e 16hs( 30 minutos por pessoa)  
Local: na prefeitura prédio “Higashi chousha” na sala de consultas diárias dos moradores.  
Vagas: 6 pessoas por ordem de inscrição  
Somente para reservas antecipadas(não aceitamos reservas por telefone)

Informações : Seção de Consultas Diárias dos Moradores  
TEL: 0748-71-2370 FAX:0748-72-3788

---

## Consultas do consumidor

Horário: de segunda a sexta das 9:00 as 16:30hs(exceto domingos e feriados)

TEL: 0748-71-2360 FAX : 0748-72-3788

---

## Consultas administrativas (sem tradutor)

Atendemos as consultas relacionadas a problemas com serviços públicos.  
Data: 17 de dezembro (quinta)  
Das 13:00 as 16:00 hs  
Local: Centro de Assistência Social “Shakai Fukushi Center”

Informações : Escritório de avaliação administrativa de Shiga  
TEL: 077-523-1926 FAX :077-525-1149

Dezembro						
dom	seg	ter	qua	qui	sex	sab
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

○: Biblioteca de Kosei fechada  
 □: Biblioteca de Ishibe fechada  
 24,29,30 e 31 : ambas fechadas



Agenda de eventos da Biblioteca de Ishibe

**13 (dom) 11:00 ~ 12:00** “Kijikko Ohanashikai” (Grupo Pikkororo) : leitura de história voltada para crianças pequenas e da escola primária

**18 (sex) 11:00 ~ 11:20** “Yottoide Time” : leitura de história voltada para bebês e seus pais

**26 (sáb) 16:00 ~ 16:30** “Yottoide Time”: leitura de história voltada para crianças pequenas e da escola primária



Agenda de eventos da Biblioteca de Kosei

**4 (sex) 11:00 ~ 11:30** “Chicchana Kaze Ohanashikai” : leitura de história voltada para crianças pequenas e seus pais

**19 (sab) 15:00 ~ 15:20** “Chicchana Kaze Ohanashikai” : leitura de história voltada para crianças de 4 a 6 anos  
**15:30 ~ 16:00** “Chicchana Kaze Ohanashikai” : leitura de história voltada para alunos da escola primária

**27 (dom) 15:00 ~ 15:30** “Ohanashi no Mori” : leitura de história voltada para crianças pequenas e da escola primária

Exposição das obras de Araki Katsumi na Biblioteca de Kosei

Exposição até 20 de dezembro (domingo). Serão expostas 23 estátuas de Buda que foram esculpidas pelo sr. Araki, residente em Mikumo.

Exposição por Tamura Kazuji e a vila Myouga

Vamos refletir o processo da concepção das várias obras sobre a Vila Myouga por Tamura. Exposição entre os dias 9(sáb) a 24(dom) de janeiro.

Recesso de final e início de ano da biblioteca

**Biblioteca de Kosei** : do dia 28 de dezembro(seg) a 5 de janeiro(ter)

**Biblioteca de Ishibe** : do dia 29 de dezembro(ter) a 4 de janeiro(seg)

※Durante o período de recesso da biblioteca, a devolução dos livros deverá ser feita na caixa de devolução “book post”. (Pedimos para que não coloque CDs e outros que possam ser danificados e também os livros que não são da biblioteca da cidade.)

Palestra relacionada a exposição Tamura Kazuji e a vila Myouga

- Data : 24 de janeiro(dom) das 14:00 hs as 15:30hs
- Local: Biblioteca de Kosei
- Vagas: 50 vagas por ordem de inscrição
- Palestrante: Sr. Yoshinaga Taiti
- Inscrições: diretamente na biblioteca(pode fazer por telefone também)

Avisos das bibliotecas e acervos pelo homepage

- ◎ Pelo computador (com código) <http://lib.edu-konan.jp>
- ◎ Pelo celular (com código) <http://lib.edu-konan.jp/opw/IMD/IMDMAIN.CSP>
- ◎ Pelo celular (sem código) <http://lib.edu-konan.jp/imd/IMD/IMDMAIN.CSP>

Poderá reservar pela internet e pelo celular os novos livros e revistas que estão emprestados de ambas as bibliotecas. Quando os livros reservados estiverem à disposição poderá receber o aviso por email(requer senha emitido pela biblioteca).

暗号化あり



暗号化なし





## Biblioteca Itinerante 「Matsuzou kun」 : cronograma de dezembro

local	data e horário	
estacionamento do Mikumo Fureai Center	18 (sex)	14:30~15:00
em frente do Myokanji Tamokuteki Shukaijyo	10 (qui)	14:00~14:30
em frente do Iwane Higashi Nogyo Shuraku Center	16 (qua)	14:00~14:30
em frente do Kitayamadai Jichikaikan	9 (qua)	15:30~16:00
estacionamento 2 do Friend Mart	4 (sex)	15:00~15:30
em frente do Shimoda Machizukuri Center	11 (sex)	14:00~14:30
terreno do Nakayama Seikyo Shukaijyo	11 (sex)	15:00~15:30
estacionamento do Sun Hills Kousei	2 (qua)	14:00~14:30
Escola Mikumo Higashi Shougakko	10 (qui)	12:55~13:25
Escola Mikumo Shougakko	18 (sex)	10:20~10:40
Escola Ishibe Shougakko	3 (qui)	13:05~13:30
Escola Ishibe Minami Shougakko	17(qui)	10:25~10:45
Escola Iwane Shougakko	16 (qua)	12:55~13:25
Escola Bodaiji Shougakko	4 (sex)	13:05~13:35
Escola Bodaiji Kita Shougakko	9 (qua)	13:00~13:40
Escola Shimoda Shougakko	11 (sex)	13:05~13:30
Escola Mito Shougakko	2 (qua)	12:55~13:35
Creche Mikumo Hoikuen	18 (sex)	14:00~14:30
Creche Aboshi Hoikuen	17 (qui)	14:10~14:30
Creche Hiramatsu Hoikuen	17 (qui)	15:00~15:30
Jardim-da infancia Ishibe Minami Youchien	3 (qui)	14:00~14:30
Creche Bodaiji Hoikuen	9 (qua)	14:30~15:00
em frente do Jardim-da-infancia Bodaiji Youchien	4 (sex)	14:00~14:30

obs.1: Os livros da biblioteca itinerante podem ser devolvidos nas bibliotecas de Ishibe e Kosei. Informações sobre o livro emprestado favor perguntar na biblioteca de Kosei.

obs.2: A biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo.

### Informações:

**Biblioteca Pública de Kosei**

TEL: 0748-72-5550 FAX: 0748-72-5554 end.: Konan-shi Chuo 5-50

**Biblioteca Pública de Ishibe**

TEL: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232 end.: Konan-shi Ishibe chuo 1-2-3

### Recesso de final e início de ano

- **Lixo de grande porte** ( No Recycle Plaza)  
Fechado nos dias 26(sáb), 27(dom) e dos dias 29(ter)de dezembro até 3 de janeiro(seg)
- **Lixo queimável** ( no Centro de Gerenciamento de Resíduos e Limpeza Pública da União administrativa da região de Koka (Koka Koiki Gyousei Kumiai Eisei Center)  
Fechado nos dias 26(sab), 27(dom) e dos dias 31(qui) de dezembro até dia 3 de janeiro(dom)
- **Crematório** ( no Konan-shi Jyouen)  
Fechado dia 1<sup>o</sup>de janeiro(sex)
- **Fossa pela firma Nichiei Hino**  
Fechado nos dias 26(sab), 27(dom), 29(ter) de dezembro até 4 de janeiro ( seg)
- **Fossa pela firma Hirose**  
Fechado nos dias 26(sab) e 27(dom)



## Recesso de final e início de ano



		Dezembro						Janeiro					
		26 sab	27 dom	28 seg	29 ter	30 qua	31 qui	1 sex	2 sab	3 dom	4 seg	5 ter	6 qua
Prefeitura (Kosei/ Ishibe), Centro de Saúde (Kosei/ Ishibe), Kaikan, Matizukuri Center		Fechado					Fechado						
Sun Hills							Fechado						
Biblioteca de Kosei				Fechado									
Biblioteca de Ishibe							Fechado						
Crematório e salão funeral “Konan-shi Jyouen”													
Recycle Plaza		Fechado					Fechado						
Centro de Gerenciamento de Resíduos e Limpeza Pública da União administrativa da região de Koka “Eisei Center”		Fechado					Fechado						
Fossa	firma Nichiei Hino	Fechado					Fechado						
	firma Hirose	Fechado					Fechado						
Ginásio esportivo “Sogou Taikukan”				Fechado									
Casa da criança “Mikumo Jidoukan”				Fechado									
Parque esportivo e cultural “Ameyama Kouen”				Fechado									
Parque “Juraku no Sato”	Hall cultural do Bem-estar “Fukushi Park Kan”			Fechado									
	Cafeteria da cidade “Mori no eki”			Fechado									
Loja de produtos típicos de Konan-shi “Konan Marché”							Fechado						
Termas “Onsen Yurara”							Fechado		※	※			
Centro médico ao trabalhador de “Konan-shi Konan Roudou Eisei Center”		Fechado											
Centro médico “Ishibe Iryou Center”		Fechado					Fechado						
Hospital Kouga Byouin		Fechado					Fechado						

※Onsen Yurara, nos dias 2(sáb) e 3(dom) de janeiro funcionará das 13:00hs

### Chame o mais rápido possível se necessitar dos serviços de limpeza de fossa

No fim de ano, a agenda do kumitori fica lotada. Caso deseje a coleta ainda neste ano, faça a solicitação até o dia 8 de dezembro(ter). Se ultrapassar este prazo não será possível coletar.

### Coleta do lixo no final e começo de ano

Dia 29 de dezembro(ter) será a última coleta do ano. No início do ano, a coleta de lixo queimável reiniciará no dia 4 de janeiro(seg) e do lixo plástico reiniciará no dia 5 de janeiro(ter).